

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Monday Evening**

**for Tuesday, April 30, 2019**

**Pentecostarion - On Monday of Bright Week  
at Vespers**

**Pentecostarion Supplement  
Bright Tuesday. Memory of Sts. Raphael, Nicholas and Irene.**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου**

Τῇ Δευτέρᾳ τῆς Διακαινησίμου τὸ  
Ἑσπέρας

Τρίτῃ τῆς Διακαινησίμου. Μνήμη τῶν  
Ἀγίων Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης.

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion Supplement**

On Monday of Bright Week in the  
Evening

Bright Tuesday. Memory of Sts. Raphael,  
Nicholas and Irene.

**VESPERS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος γ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος γ'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου  
κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἡ πλάνη  
κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίσκει  
σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην  
προσφέρει.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος γ'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει  
σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν  
ἠνέωκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά  
σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

## CHOIR

**Mode 3.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From Pentecostarion ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 3.**

Bring my soul out of prison to give thanks to  
Your name, O Lord. [SAAS]

Your cross, Christ Savior, has destroyed  
the power of death and has abolished the  
deception of the devil. Therefore mankind  
saved by faith, offers you hymns of praise  
forever. [HC]

**Sticheron 2. Mode 3.**

The righteous shall wait for me, until You  
reward me. [SAAS]

All of creation has been enlightened  
by your resurrection, O Lord, and paradise  
has once again been opened. Therefore, all



**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος γ'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Δοξάζω τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν  
δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῳ τὴν  
ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα,  
Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς  
αἰῶνα αἰῶνος.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος γ'.**

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον,  
προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν  
σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· τῷ γὰρ  
μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

**Στιχηρά. Τῶν Ἀγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος α'. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὡς  
ἀστέρες λαμπροί, ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλαν,  
οἱ Μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, κόσμον  
εὐφραίνοντες. Λαμπρύνθητι μυστικῶς,  
τῇ τούτων αἴγλῃ ἡ Λέσβος χορεύουσα·  
εὐφράνθητι σὺν αὐτῇ, ἡ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία  
κραυγάζουσα· Χαίροις Ῥαφαὴλ θέοφρον,  
Ἀθλητῶν ἀγλαίσμα, καὶ Νικόλαε Μάρτυς,  
καὶ Εἰρήνη καλλιπάρθενε.

creation extols you and offers hymns of praise  
forever. [HC]

**Sticheron 3. Mode 3.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

I glorify the might of the Father and  
the Son and the power of the Holy Spirit,  
the undivided, uncreated Godhead, the  
consubstantial Trinity that reigns to the ages  
of ages. [HC]

**Sticheron 4. Mode 3.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.* [SAAS]

We worship your precious cross,  
O Christ, and praise and glorify your  
resurrection, for by your wounds we have all  
been healed. [HC]

**Stichera. For the Saints.**

Pentecostarian Supplement ---

**Mode 1. What a paradoxical miracle.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You.* [SAAS]

What a paradoxal miracle! \* For the  
Martyrs of Christ, like resplendent shining  
stars \* have risen up from the earth, and  
now they gladden the world. \* O Lesbos,  
mystically dance, \* for their illustrious  
splendor illumines you. \* And join her, O  
Church of God, \* in celebrating with gladness,  
and shout to them, \* "We salute you, godly  
Martyrs \* Raphael and Nicholas \* and Irene  
graceful virgin, \* as the ornaments of Athletes,  
rejoice!" [SD]



Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Βαβαὶ τῶν σῶν μυστηρίων Χριστέ! σὺ  
γὰρ ἐξ ἐγκάτων, τῆς γῆς ἐφανερώσας, εἰς  
στήριγμα τῶν πιστῶν, καὶ μέγα καύχημα,  
τοὺς πάλαι ὑπὲρ τοῦ σοῦ, περιφανῶς  
ἠθληκότας ὀνόματος, τὸν ἑνδοξον Ῥαφαήλ,  
καὶ σὺν Εἰρήνῃ τὸν θεῖον Νικόλαον.  
Ὅθεν τούτων τοῖς λειψάνοις, πίστει  
καταφεύγοντες, ἐξ αὐτῶν πᾶσαν δόσιν,  
κομιζόμεθα σωτήριον.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὑμῶν τιμῶμεν τὴν εὐρεσιν, Ῥαφαήλ  
τρισμάκαρ, καὶ θεῖε Νικόλαε, τὴν μνήμην  
ὑμῶν λαμπρῶς, ἄγοντες σήμερον·  
ὁράσεσι γὰρ πολλαῖς, καὶ ἐνυπνίοις  
φαινόμενοι Ἅγιοι, ἐκφαίνετε τοῖς πιστοῖς,  
τῶν κεκρυμμένων τὴν γνῶσιν ἐκάστοτε,  
καὶ καθ' ὕπαρ παραδόξως, πρόσωπον  
πρὸς πρόσωπον, ὀπτανόμενοι πάντας,  
καταπλήττετε τοῖς θαύμασι.

### Ἔτερα Στιχηρά.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τῇ εὐρέσει τοῦ σκήνου σου,  
κεκρυμμένα μυστήρια, Ῥαφαήλ μακάριε  
ἀπεκάλυψας, οἷς περ προέκρινας ἑνδοξε,  
ἐκφάνσει τῆς δόξης σου, ὑπουργῆσαι  
εὐσεβῶς, οἱ πιστῶς κατιδόντες σε,  
ἐθαμβήθησαν, τῆς δοθείσης σοι χάριτος τῷ

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

My God! How great are Your mysteries,  
O Christ! \* For You have uncovered \* from the  
bowels of the earth \* that glorious Raphael \*  
and godly Nicholas \* and holy virgin Irene,  
\* who for the sake of Your name contested  
famously. \* You did this for the support \* of  
us the faithful, who boast of this piously. \*  
Therefore in their holy relics \* we take refuge  
faithfully \* and from them are receiving \*  
every saving gift of grace divine. [SD]

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

Thrice-blessed Raphael and divine \*  
Nicholas, we honor \* your discovery today, \*  
as we splendidly observe your holy memory.  
\* O Saints, you often appear \* to the believers  
in visions and in their dreams, \* and daily  
reveal to them \* the hidden knowledge of  
secrets and mysteries. \* You are seen in  
waking visions \* face to face amazingly, \* and  
you dazzle all people \* with the miracles that  
God does through you. [SD]

### Additional Stichera.

Pentecostarian Supplement ---

**Mode 4.** *To a brave one.*

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You revealed hidden mysteries \* with  
your body's discovery, \* blessed and all-  
glorious Martyr Raphael. \* And you preferred  
to assist in this \* through manifestations of  
\* glory that you had God. \* And the people  
who faithfully \* saw you were amazed \* at

πλούτῳ, καὶ ἐκήρυξαν τοῖς παῖσιν, ὧν περ  
αὐτόπται γεγόνασι.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Καὶ τὴν ἔνδοξον κλησίν σου, καὶ  
πατρίδος τὸ ὄνομα, καὶ τὸν τρόπον Ἅγιε  
τῆς ἀθλήσεως, τὰ πρόην ἅπασιν ἄγνωστα,  
ἡμῖν ἐφανέρωσας, Ῥαφαὴλ θαυματουργέ,  
ἐνώπιῳ ἐνώπιος, καθορώμενος ὡς τῆς σῆς  
πρὸς ἡμᾶς πολλῆς εὐνοίας! διὰ τοῦτό σου  
τὴν χάριν, μεγαλοφώνως κηρύττομεν.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.*

Τῆς Ἰθάκης τὸ βλάστημα, καὶ τῆς  
Λέσβου τὸ καύχημα, τῆς Θερμῆς τὸν  
μέγιστον ἀντιλήπτορα, μελωδικῶς  
ἀνυμνήσωμεν, Ῥαφαὴλ τὸν ἔνδοξον, καὶ  
Νικόλαον ὁμοῦ, τὸν σὺν τούτῳ ἀθλήσαντα,  
τὴν καλλίπαιδα, συνυμνοῦντες Εἰρήνην  
τοὺς ἐσχάτως, ἐν Θερμῇ φανερωθέντας, καὶ  
ξένα βλύζοντας θαύματα.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Σήμερον τῇ τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσει,  
λαμπρῶς πανηγυρίζωμεν, τὴν τῶν  
νεοφανῶν Μαρτύρων μνήμην, Ῥαφαὴλ τοῦ  
παμμάκαρος, Νικολάου τοῦ θεόφρονος,  
καὶ Εἰρήνης τῆς παρθένου, τοὺς σὺν  
αὐτοῖς ἀθλήσαντας τιμῶντες· οὗτοι  
γάρ, μιᾷ ψυχῇ ἀγωνισάμενοι, ἄθλησιν  
παθημάτων, ὑπὲρ Χριστοῦ ὑπέμειναν, καὶ

the wealth of the grace you had been given,  
and to everyone proclaimed it \* and what they  
witnessed with their own eyes. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

Wonder-worker St. Raphael, \* you  
revealed what was formerly \* unknown  
information about yourself to us: \* namely  
your glorious name and rank, \* the name of  
your fatherland, \* and the details of your life  
\* and your contest; for you indeed were seen  
face to face. \* So immense is your love for us  
and favor! Therefore loudly we proclaim it \*  
and tell the world of your grace from God. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

O believers, come let us all \* with  
melodious hymns extol \* Raphael that  
glorious son of Ithaca, \* the pride and joy of  
the Grecian Isle \* of Lesbos, and patron saint  
\* of the village of Thermi; \* and his partner  
in martyrdom \* holy Nicholas, \* and Irene  
that most blessed girl. For lately they revealed  
themselves to many \* and they pour out  
wondrous miracles. [SD]

Glory.

Pentecostarion Supplement ---

**Mode pl. 2.**

Today, as we celebrate the Resurrection  
of Christ, let us also festively observe the  
memory of those Martyrs, who recently came  
to light, Raphael the all-blessed, Nicholas  
the godly-minded, and Irene the virgin, and  
let us also honor those who joined them in  
martyrdom. For they were all of one soul  
as they competed, and for Christ endured a

ἀξίως ἐν οὐρανοῖς ἐδοξάσθησαν· ἐν γῇ δέ, ἀρρήτοις κρίμασιν, ἐν ἐτῶν περιόδοις κατακρυπτόμενοι, ἄρτι ἡμῖν ἐγνώσθησαν, πλήρεις δόξης οὐρανοῦ, πλήρεις φωτὸς πλήρεις χάριτος, θαυματουργοῦντες τὰ παράδοξα· ἃ οὐκ ἐγνώρισθη γὰρ, γενεαῖς ἐτέραις, ἀπεκάλυψαν ἡμῖν, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς πόρρω φαινόμενοι. Μέγας εἶ Κύριε, καὶ τῆς μεγαλωσύνης σου οὐκ ἔσται πέρας, ὁ θαυμαστῶς μεγαλύνας, τοὺς Ἁγίους σου Μάρτυρας, καὶ παρέχων δι' αὐτῶν, ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος γ'.**

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπὴν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευνόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι

contest of suffering. They have been glorified in heaven worthily; whereas on earth, they remained hidden for many years, by ineffable divine decree. Recently, they were made known, full of heavenly glory, full of light, full of grace, and they work extraordinary miracles. They appear to people near and far, and they reveal to us what was unknown in previous generations. Great are You, O Lord, and there is no limit to Your greatness! You have marvelously magnified Your holy Martyrs, and through them You grant us the great mercy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 3.**

How can we not marvel at your theandric childbirth, O most reverend Maid? For while having had no spousal congress, all-blameless one, you gave birth unto a Son unfathered in the flesh, Who had, unmothered, been begotten of the Father before all ages. He in no way underwent any change, intermingling or division; but He preserved each nature's distinct identity in its totality. Therefore, O Virgin Mother and Lady, entreat Him for the salvation of the souls of those confessing you, in Orthodox manner, to be Theotokos. [SD]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

### ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱέ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

### ΧΟΡΟΣ

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ  
γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

**Στίχ.** Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ  
γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

**Στίχ.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ  
Ὑορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ  
γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

**Στίχ.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,  
καὶ σὺ Ὑορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ  
γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### DEACON

Wisdom. Arise.

### CLERGY AND PEOPLE

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

### DEACON

The evening Prokeimenon.

### CHOIR

**Prokeimenon. Grave Mode.**

Our God: both in heaven and on earth, all  
things whatsoever He wills, He does. [SAAS]

**Verse:** In the exodus of Israel from Egypt, the  
house of Jacob from a foreign people.

Our God: both in heaven and on earth, all  
things whatsoever He wills, He does.

**Verse:** The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back.

Our God: both in heaven and on earth, all  
things whatsoever He wills, He does.

**Verse:** What is it to you, O Sea, that you  
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?

Our God: both in heaven and on earth, all  
things whatsoever He wills, He does.

From Menaion ---

### READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. μγ' 9-14

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη  
συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται  
ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν  
αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστὰ ποιήσει  
ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν,  
καὶ δικαιοθήτωσαν. Καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.  
Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς  
Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην,  
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, καὶ συνῆτε,  
ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο  
ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι  
ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σῶζων.  
Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνεΐδισα,  
καὶ οὐκ ἦν ἐν ἡμῖν ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ  
μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἀπ'  
ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν  
χειρῶν μου ἐξαιρούμενος. Ποιήσω, καὶ τίς  
ἀποστρέψει αὐτό; Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
Θεός, ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ Ἅγιος Ἰσραήλ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ  
οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν  
ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ  
ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ  
ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν  
ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

43:9-14

Thus says the Lord: All the nations are  
gathered together, and the rulers shall be  
assembled from among them. Who will  
declare these things or tell us things from  
the beginning? Let them bring forth their  
witnesses, and be proven right; and let them  
speak the truth. "You are My witnesses, and  
I am a witness," says the Lord God, "and My  
Servant whom I chose, that you may know  
and believe, and understand that I am He.  
Before Me there was no other God, nor shall  
there be after Me. I am God, and besides Me  
there is no one who saves. I proclaimed, and  
I saved. I denounced foreign gods so there  
were none among you. You are My witnesses,  
and I am a witness," says the Lord God. "Even  
from the beginning, there is no one who can  
deliver out of My hands; I will work, and who  
will reverse it?" Thus says the Lord God who  
redeems you, the Holy One of Israel. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

3:1-9

The souls of the righteous are in the  
hand of God, and no torture will ever touch  
them. In the eyes of the undiscerning they  
seemed to have died, and their departure  
was considered to be misfortune, and their  
passage from us to be their destruction;



κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μέγала εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρинуῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ε' 15. Σ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα, ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς

but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

5:15-6:3

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because He will shelter them with His right hand and protect them with His arm. He will take His zeal as His full armor and will turn His creation into weapons against His enemies. He will wear righteousness as a breastplate and put on impartial judgment as a helmet. He will take holiness as an unconquerable shield and sharpen His relentless wrath for a sword; and creation will fight with Him

παράφρονας, πορεύονται εὐστοχοὶ βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως, καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν. Ακούσατε οὖν, Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες πλήθους, καὶ γεγυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

against the senseless. Well-aimed flashes of lightning will strike and leap to their object as from a well-drawn bow of clouds; and hailstones full of anger will be hurled as from an engine of war. The water of the sea will be vexed with them, and the rivers will wash over them severely. A powerful wind will oppose them, and like a storm it will winnow them away. Lawlessness will lay waste all the earth, and wrongdoing will overturn the thrones of rulers. Listen therefore, O kings, and understand; learn, O judges of the ends of the earth. Give ear, you that rule over multitudes, and take pride in yourself over a multitude of nations. For power was given to you from the Lord, and your lordship from the Most High. [SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

(*Amen.*)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιланθρωπῷ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελα. Τῶν Ἀγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος α'.**

Εὐφραίνου ἐν Κυρίῳ ἡ Νῆσος Λέσβος, καὶ σκίρτα τῷ Πνεύματι, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἐν τῷ λόφῳ Καρυῶν, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, καὶ λαλεῖ ἡμῖν τὰ κρείττονα, διὰ τῶν σεπτῶν αὐτοῦ Μαρτύρων· Ραφαὴλ γὰρ καὶ Νικόλαος, οἱ πάλαι ἀριστεύσαντες, ἐπ' ἐσχάτων φανερωθέντες, τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ θελήματος, πᾶσιν ἐκκαλύπτουσι· καὶ ξενοτρόπως φαινόμενοι, τῆς εὐσεβείας τὰ μεγαλεῖα, τρανῶς διηγοῦνται, καὶ λόγοις καὶ θαύμασιν, εἰς αἴνεσιν Χριστοῦ, καὶ στηριγμὸν καὶ ἐδραῖωμα, τῶν βοώντων· Κύριε δόξα σοι.

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**Litany and Blessing of Loaves.**

**CHOIR**

**Idiomela. For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 1.**

Rejoice in the Lord, O island of Lesbos, and in the Spirit leap for joy, O Church of God. Behold, on the hill of Karyes, the God of glory has thundered, and He speaks to us things superior, by means of His august Martyrs. For Raphael and Nicholas, who excelled in times past, have appeared to us in modern times, and they reveal to all the mystery of God's will. They appear in a marvelous manner, and thus they openly demonstrate the greatness of the true Faith, both by what they say and by the miracles they do, all for the praise of Christ, and to

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕχος β'.**

Δεῦτε ἅπαντες πιστοὶ συνδράμωμεν,  
ἐν Καρυαῖς τῆς Θερμῆς, καὶ κατίδωμεν  
μυστήρια, Θεοῦ φανερούμενα. Ῥαφαὴλ γὰρ  
καὶ Νικόλαος, οἱ εὐκλεεῖς Ὁσιομάρτυρες,  
ὡς ἄνθη εὐωδέστατα, ἐκ γῆς λαγόνων  
ἀνεφάνησαν, καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος χάριτι,  
εὐωδιάζουσι πάντας καὶ θαυραχικῇ βουλῇ  
δοξαζόμενοι, ἐν ἡμέρᾳ καὶ νυκτί, καὶ  
νεανίσκοις καὶ παρθένοις, καὶ ἀνδράσι καὶ  
γυναιξίν, ἐναργῶς ὁρῶνται, καὶ παρέχουσιν  
ἐνὶ ἐκάστῳ, τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.  
Ἀλλὰ δόξα σοι Κύριε, ὁ δοξάσας τοὺς  
Ἁγίους σου, καὶ παρέχων δι' αὐτῶν, ἡμῖν τὸ  
μέγα ἔλεος.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕχος γ'.**

Τερωσύνη σεμνυνόμενος, ὁσίως  
καὶ ἀμέμπτως διηκόνησας Χριστῷ,  
Ῥαφαὴλ ἱερώτατε, καὶ διαπρεπὴς τῇ  
σοφίᾳ γενόμενος, ἀρετῆς τοῖς εἶδεσι,  
καὶ εὐσεβείας τῇ λαμπρότητι, λόγῳ καὶ  
ἔργῳ, τῇ Ἐκκλησίᾳ διέπρεψας, καὶ τὸ  
ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτύριον ἀναδεξάμενος,  
στερροτάτη ψυχῇ, τυραννικὴν μανίαν  
ἐφάυλισας, καὶ πικροτάτῳ θανάτῳ, τὸ  
τοῦ Σωτῆρος πάθος ἐδόξασας. Ἀλλ' ἡμῖν  
ἐπέφανα, μετὰ πολυχρόνιον κατάκρυψιν,  
ὡς ἐξ οὐρανίων ἀδύτων, τῆς τοῦ Κυρίου  
Ἀναστάσεως, τὰ ἀγαθὰ τεκμαιρόμενος, ὧν  
ἡμᾶς ἀξιώσον, θεοδέκτοις πρεσβείαις σου.

strengthen and support those who shout:

Glory to You, O Lord! [SD]

Pentecostarion Supplement ---

**Idiomelon. Mode 2.**

Come, believers, one and all, together  
let us run to Karyes in Thermi. There we  
shall see the mysteries of God on display.  
For Raphael and Nicholas, those famous  
monastic Martyrs, have come up from the  
earth like very fragrant flowers, and by the  
Spirit's grace they spread their fragrance  
over everyone. Glorified by the will of God,  
they are distinctly seen, day and night, by  
young men and virgins, men and women,  
and they grant each their requests that lead to  
salvation. Therefore, glory to You, O Lord, for  
You have glorified You Saints, and through  
them You grant us the great mercy. [SD]

Pentecostarion Supplement ---

**Idiomelon. Mode 3.**

Honored with priesthood, you served  
Christ devoutly and impeccably, O most  
sacred Raphael. You excelled in wisdom and  
learning and in every kind of virtue, and you  
adorned the Church, in word and deed, by  
the brilliance of your piety. You accepted  
Martyrdom for Christ, and demonstrated  
steadfastness of soul, and thus you belittled  
the madness of the oppressors. And by your  
most bitter death, you glorified the Savior's  
Passion. And now, after being hidden for  
many years, you have been revealed to us, as  
if from the inner most sanctuaries of heaven,  
and you are evidence of the blessings of  
the Lord's Resurrection. May we, too, be  
granted to receive these blessings, by your  
intercessions. [SD]



Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕχος δ'.**

Ὡς ἀρετῆς ὑποφήτης, καὶ παιδοτροίβης  
καὶ ἀλείπτῃς, πρὸς θείας ἐπιδόσεις,  
Ῥαφαὴλ ἱερώτατε, τῷ σῷ ὑποδείγματι ὑπὲρ  
Χριστοῦ τεθνάναι, τῶν σῶν συμμαρτύρων  
ἐπτέρωσας τὸ φρόνημα· Νικόλαος γὰρ  
ὁ σεπτὸς Διάκονος, καὶ σὸς φοιτητὴς  
καὶ συνέκδημος, μαρτυρικὸν ἠγωνίσατο  
στάδιον, καὶ Εἰρήνη ἡ καλλίπαις κόρη,  
ὡς εὐῶδες θῦμα, προσηνέχθη Χριστῷ,  
ὑπὲρ αὐτοῦ παραδοθεῖσα τῷ πυρὶ ὡς  
προεξάρχων γὰρ αὐτῶν, μεγαλοπρεπῶς  
ἐδοξάσθης, καὶ τὴν δόξαν τὴν σὴν, ἥδη  
τῷ κόσμῳ ἐφανερώσας. Ἀλλ' ἀπαύστως  
πρέσβευε, μετὰ τῶν σῶν συμμαρτύρων,  
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕχος πλ. α'.**

Πανηγύρεως ἡμέραν, λαμπρὰν ἡμῖν  
συγκροτοῦσι, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαος,  
ἀρτιφανῶς ἡμῖν φανέντες. Πάντες τῇ  
αὐτῶν, συγχορεύσωμεν ἀναδείξει, καὶ  
τῶν θαυμάτων αὐτῶν, ἀπολαύοντες  
βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,  
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Pentecostarion Supplement ---

**Idiomelon. Mode 4.**

As a teacher of virtue, a trainer and coach  
in the pursuit of divine gifts, O most sacred  
Raphael, by your own example, you bolstered  
the resolve of your fellow Martyrs to die for  
Christ. Nicholas, the holy Deacon and your  
student and companion, competed in the  
contest of martyrdom; and Irene, the fair  
young girl, was delivered to fire for the sake  
of Christ, and thus she was offered to Him  
as a fragrant offering. Since you were their  
director, you were grandly glorified, and  
finally you have shown your glory to the  
world. And now, we pray that you and your  
fellow Martyrs intercede for us unceasingly,  
that our souls receive mercy. [SD]

Glory. Both now.

Pentecostarion Supplement ---

**Idiomelon. Mode pl. 1.**

It is a day of festive celebration. This  
bright feast has been established in honor of  
Raphael and Nicholas, who were revealed  
to us recently. One and all, let us together  
celebrate their appearance, and as we enjoy  
their miracles, let us cry aloud, "Christ is risen  
from the dead, by death trampling down  
upon death, and to those in the tombs He has  
granted life." [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἁλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those



Ἰλεως, Ἰλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,

far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (*local patron saint*);

Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ραφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

#### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

**Ἡ Εὐλογία τῶν Ἀρτῶν.**

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγίασον.

the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-appearing, and miracle-working monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, whose memory we celebrate, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

#### PRIEST or: CHOIR

**Hymn to the Theotokos.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb; for you have borne the Savior of our souls [SD]

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

#### PRIEST

**Blessing of the Loaves.**

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed the five loaves in the wilderness and from them five thousand men were filled. Bless now these loaves, the wheat, the wine and oil and multiply them in this holy church, this city, in the homes of those who celebrate today, and in Your whole world. And sanctify Your faithful servants who partake of them.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

## ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δύς)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

## ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος γ'.**

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἑσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

**Στιχηρά. Τῶν Ἁγίων.**

**Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.**

Χαίροις, ὁ ἱερὸς Ῥαφαήλ, ὁ ὑπὲρ πίστεως ἀθλήσας στερρότατα, καὶ δόξη τῇ οὐρανίῳ, μεγαλυνθεὶς εὐκλεῶς, ὡς Ὁσιομάρτυς ἐνθεώτατος· ὁ πλείστοις ἐν ἔτεσι, διαμείνας ἀγνώριστος, ἐγκεκρυμμένος, ὑπὸ γῆν θείοις κρίμασιν, ἐπ' ἐσχάτων δέ, ὡς πολύφωτος ἥλιος, λάμπας καὶ τῶν θαυμάτων σου, ἀκτίσι καὶ χάρισιν, ἐν θαυμασταῖς ὀπτασίαις, καταφαιδρύνων τοὺς ἅπαντας. Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

For You are He who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to You we offer up glory together with Your eternal Father and Your holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CLERGY

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. [SAAS]

## CHOIR

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. (2) [SAAS]

From Pentecostarion ---

## CHOIR

**Aposticha.**

**Mode 3.**

By your passion, O Christ, you have darkened the sun. By your resurrection, you have given all things light. Accept our evening hymn, O lover of mankind. [HC]

**Stichera. For the Saints.**

**Mode pl. 1. Rejoice.**

Rejoice, O holy priest Raphael! \* You had competed for the faith most persistently; \* and as a monastic martyr inspired by God, famously \* with heavenly glory you were magnified. \* For reasons ordained by God, you were hidden beneath the earth, \* and you remained there undiscovered for many years, \* but in recent times like a bright sun you rose and shined, \* bringing resplendent cheer to all \* through wondrous appearances \* and by the rays and divine grace of your astonishing miracles. \* To Christ pray in earnest, \* and

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Ὡφθη ἐκ τῶν ἐγκάτων τῆς γῆς, ὡς  
μυροθήκη νοητοῦ ἁγιάσματος, λειψάνων  
ὑμῶν τῶν θείων, ἡ παναγία σορός,  
τῇ ἀποκαλύψει ὑμῶν Ἅγιοι· ἐντεῦθεν  
ἐξέστησαν, τῇ πολλῇ ὑμῶν χάριτι, ἐν  
ἐπαλλήλοις, θεωρίαις καὶ ὄψεσιν, οἷς  
ὠράθητε, τῶν ἀδελφῶν τὴν δόξαν, τούτοις  
ὑποτιθέμενοι, καὶ πᾶσι γνωρίζοντες, ὧ  
Ῥαφαὴλ σὺν Εἰρήνῃ, καὶ Νικολάῳ τὴν  
ἀθλήσιν, ὑμῶν τὴν ἁγίαν, δι' ἧς εὗρετε  
ἀξίως, στέφανος οὐράνιον.

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα  
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Χαίρει ἡ Ἐκκλησία Χριστοῦ, τῇ  
παραδόξῳ ἀναδείξει μακάριοι, τῶν  
θείων ὑμῶν λειψάνων, δι' ὧν ἡ δόξα  
ὑμῶν, πᾶσιν ἐπεγνώσθη ἡ οὐράνιος, καὶ  
Λέσβος ἡ νῆσος δέ, ἐξαιρέτως ἀγάλλεται,  
φαιδρυνομένη, τοῖς πολλοῖς ὑμῶν θαύμασι,  
θεῖοι Μάρτυρες, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε, ἅμα  
σὺν τῇ θεόφρονι, Εἰρήνῃ καὶ ἅπασιν, τοῖς  
σὺν ὑμῖν τὸν ἀγῶνα, τὸν ἱερὸν ἐναθλήσασι,  
γνωστοῖς καὶ ἀγνώστοις· μεθ' ὧν πάντοτε  
αἰτεῖσθε, ἡμῖν τὰ κρείττονα.

entreat Him that great mercy be granted to  
our souls.

**Verse:** God is wondrous in His saints, the  
God of Israel. [SAAS]

After the holy case that contained \*  
your holy relics was retrieved from beneath  
the earth, \* O Saints, by your revelation,  
it seemed to be like a box \* of perfume  
containing noetic anointing oil. \* And they  
who discovered them were amazed by your  
wealth of grace, \* and by your many and  
successive appearances. \* You revealed to  
them what had hitherto been unknown. \*  
Saints Raphael and Nicholas \* and holy virgin  
Irene, \* they who had seen you in visions in  
turn proclaimed and made known to all \*  
your all-holy contest, \* for which you received  
a heavenly crown most worthily. [SD]

**Verse:** To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will. [SAAS]

Truly the Church of Christ does rejoice, \*  
O blessed Martyrs, at the wondrous discovery  
\* of your divine holy relics, by which your  
heavenly \* glory has become known to all  
everywhere. \* The isle of Lesbos is most  
especially jubilant, \* being illumined by  
your numberless miracles, \* hieromartyrs  
St. Raphael and St. Nicholas, \* and godly-  
minded St. Irene, \* together with all the rest  
\* who were with you and completed \* the  
sacred struggle of martyrdom, \* the known  
and unknown saints. \* All together ever pray  
for what benefits us all. [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.****Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,  
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον  
προερχόμενον.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ  
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος,  
ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου,  
εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,  
καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως  
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν  
νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν  
φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ  
Μαθηταῖς.

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.****Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us  
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have  
witnessed Christ the King coming forth as a  
Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the  
face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very  
early, standing outside the tomb of the Giver-  
of-Life, found an Angel who was seated upon  
the stone. And the Angel addressed them, and  
this is what he said, "Why do you seek among  
the dead the One who is alive? Why do you  
grieve as though corruptible the Incorrupt? So  
go back and proclaim it to His Disciples." [SD]



**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾷς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τῶν Ἁγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὡς μιμηταὶ τοῦ πάθους τοῦ Σωτῆρος, τῆς αὐτοῦ Ἐγέρσεως τὴν ἔλλαμψιν, τῇ ἐκφάνσει ὑμῶν ἐκφαίνετε, Ἅγιοι Μάρτυρες· ὡς γὰρ ἐκεῖνος ἀναστάς, ταῖς σεμναῖς ἐνεφανίσθη Μυροφόροις, οὕτω καὶ ὑμεῖς, πισταῖς γυναιξί, τῆς ὀψεως ὑμῶν, ἐνεπιστεύθητε τὸ μυστήριον, τρανῶς αὐταῖς ἀπαγγέλλοντες, κεκρυμμένων πραγμάτων τὴν φανέρωσιν· ὧν ὁρῶντες τὴν ἔκβασιν, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε, σὺν τῇ παρθένῳ Εἰρήνῃ, Χριστὸν μεγαλύνομεν, τὸν ὑμᾶς δοξάσαντα.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode pl. 4.**

As imitators of the Savior's Passion, you also display the splendor of His resurrection, when you appear, O holy Martyrs. When He rose, He appeared to the virtuous Myrrh-bearing women; likewise you entrusted the mystery of your appearance to faithful women, and you openly declared and revealed to them what had previously been hidden. Seeing how it has all come to pass, O Raphael, Nicholas, and virgin Irene, we magnify Christ, who has glorified you. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἀγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ἐν Λέσβῳ ἀθλήσαντες, ὑπὲρ Χριστοῦ  
τοῦ Θεοῦ, αὐτὴν ἡγιασάτε, τῇ τῶν  
Λειψάνων ὑμῶν, εὐρέσει μακάριοι. Ὅθεν  
ὑμᾶς τιμῶμεν, Ῥαφαὴλ θεοφόρε, ἅμα σὺν  
Νικολάῳ, καὶ παρθένῳ Εἰρήνῃ, ὡς θείους  
ἡμῶν προστάτας, καὶ πρέσβεις πρὸς Κύριον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**Apolytikion. For the Saints.**

Pentecostarion Supplement ---

**Mode 4. Come quickly.**

O Martyrs, you competed for Christ  
our God on the isle \* of Lesbos, which you  
sanctified when your relics were found \* and  
enshrined there, O blessed Saints. \* Now  
we hold you in honor \* as our God-sent  
protectors. \* O Raphael and Nicholas our  
God-bearing fathers, \* together with virgin St.  
Irene, \* you intercede with the Lord for us. [SD]

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*



**ΙΕΡΕΥΣ**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·  
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,  
τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ  
θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ραφαήλ,  
Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, ὧν καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,  
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**PRIEST**

*Most-holy Theotokos, save us.*

**READER**

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

**READER**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-  
appearing, and miracle-working monastic  
Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, whose  
memory we celebrate, and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

Let us forgive everything for the  
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον  
Ἑγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the  
third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third  
day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!